



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

Ivan Lendl
Nejславnější
rodák

Ivan Lendl
Ostrava's
famous son

STRANA/PAGE 4

Ostrava má co nabídnout
Ostrava has plenty to offer

STRANA/PAGE 16



Život každému nabízí vítězství i pády, a je to tak dobře. Příliš velké úspěchy člověka ukolébají do nečinné spokojenosti, problémy a neúspěchy ho naopak burcují. Stalo se tak i začátkem letošního září, kdy v mezinárodní soutěži o titul Evropské hlavní město kultury 2015 Ostrava nevyhrála. Stovky tvůrců projektu i nadšenců z řad občanů reagovaly stejně – nevádí, jedeme dál, Ostrava si přece vždy musela poradit sama. Některé části projektu totiž představují skutečně budoucnost města, nejen po stránce kulturní. A takové je celé naše snažení – připravit město na budoucnost. A tak na druhé straně vah hodnotíme naopak úspěchy. Není jich málo. Po letech snažení se v září konečně otevřela lékařská fakulta Ostravské univerzity. Zájem je obrovský. Začíná se stavět nová elektrofakulta, přibude superpočítač IT4Innovations, stipendii město každoročně podporuje nejlepší studenty z Ostravy, ať už studují kdekoli. Rozvoj vědy a vzdělanosti představuje investici do budoucnosti, aby mladí lidé našli uplatnění právě v našem městě. Navzdory globální krizi v Ostravě pokračují práce na developerských projektech, přicházejí noví investoři, kteří mají důvěru v potenciál města. To všechno jsou důvody, proč podporujeme i oblast kultury a sportu, protože prostor pro trávení volného času se také stále rozšiřuje a my musíme obyvatelům nabídnout co nejvíce.

Neobávám se o budoucnost města, lidé v Ostravě si skutečně vždy umí poradit.

Petr Kajnar
Primátor Ostravy

Life always brings a mixture of victories and setbacks – and that is how it should be. Too much success can lull people into complacency, while problems and failures inspire us to greater efforts. That was the case in early September this year, when Ostrava failed in its bid to become European Capital of Culture 2015. Not only the project team, but also hundreds of ordinary citizens all responded in the same way: Never mind, life will go on. After all, Ostrava has always had to take care of itself. And some elements of the bid remain essential parts not only of Ostrava's cultural life, but of its future as a whole. That is our goal: to prepare our city for the future. But let us now take a look at our successes – and there have been plenty. September finally brought the long-awaited opening of the Medical Faculty at the University of Ostrava. Work has begun on a new faculty of electrical engineering and the IT4 Innovations supercomputer, and the city continues to offer annual scholarships to the brightest and best students from Ostrava. It is essential to invest in education and research if we want talented young people to realize their potential in our city. Despite the global recession, development projects are continuing and new investors keep arriving, showing strong belief in the city's potential. Ostrava also supports culture and sport: as leisure activities become increasingly diverse, the city must meet its people's needs.

I am confident that Ostrava has a bright future – our people are our greatest asset.

Petr Kajnar
Mayor of Ostrava



- 2** Editorial
- 4** Ivan Lendl – nejslavnější rodák
Ivan Lendl – Ostrava's famous son
- 8** Ostravský superpočítač
Ostrava's supercomputer
- 10** Stipendista města pomohl zlepšit pohon srdce
City scholarship holder develops new heart technology
- 14** Rozhlédni se, člověče...
Look around you...
- 16** Ostrava má co nabídnout
Ostrava has plenty to offer
- 18** Nová lékařská fakulta Ostravské univerzity
New Medical Faculty at the University of Ostrava
- 20** Ostravské kavárny – nad voňavým šálkem
Ostrava's cafes – enjoy the pleasure of coffee
- 22** Společnost
Society
- 23** Kaleidoskop
Kaleidoscope
- 24** Inteligentní systém dopravy
Intelligent Traffic System
- 26** Město pod Trúbou
The town under the tower
- 28** Do zoo v zimě i na běžkách
A winter wonderland at the zoo
- 30** Daniel Libeskind:
architektura je řeč
Daniel Libeskind:
architecture is a language
- 32** Půvab malých muzeí
Small is beautiful
- 34** SAREZA – bavte se a relaxujte!
SAREZA – a world of leisure!
- 35** Král, který létal
The flying king



- 14** Rozhlédni se, člověče... největší radniční budova s nejvyšší radniční věží v ČR
Look around you... the highest city hall tower in the country



- 18** Nová lékařská fakulta Ostravské univerzity od letošního září
New Medical Faculty at the University of Ostrava opened on 1 September



- 26** Město pod Trúbou – Štramberk bývá nazýván Moravským Betlémem
The town under the tower – Štramberk is known as the Moravian Bethlehem

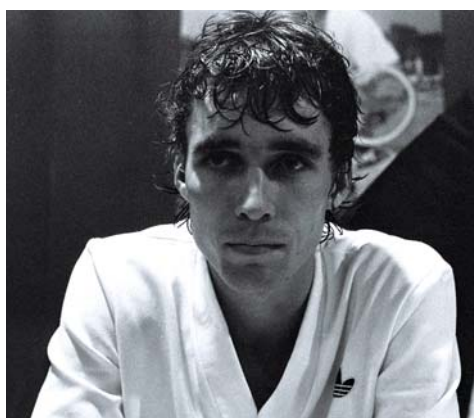


- 30** Daniel Libeskind:
Architektura je řeč – výstava v galerii
Daniel Libeskind:
Architecture is a language – exhibition at the city's House of Arts

Ivan Lendl Nejslavnější rodák Ivan Lendl Ostrava's famous son

Ostravská ČEZ Aréna dějištěm zápasu legendárních tenistů
Ivana Lendl a Björna Borga

Ostrava's ČEZ Arena - the venue for the game between tennis
legends Ivan Lendl and Björn Borg



Ivan Lendl před vítězným finále
Davisova poháru 1980 s Itálií.
Ivan Lendl before winning the 1980
Davis Cup final against Italy.

Píše se srpen 1978 a hlediště centrálního dvorce v ostravských Komenského sadech praská ve švech. Všichni jsou zvědaví, jak v semifinále mistrovství republiky obstojí 18letý Ostravák Ivan Lendl proti Janu Kodešovi. Vítěz wimbledonské juniorky proti šampionovi z Wimbledonu 1973. Je to bitva generací! Ivan vítězí 6:1, 6:1, 6:3 a ve finále pak stejným způsobem přejede Vladimíra Zedníka. Vykračuje na cestu k nehybnoucí tenisové slávě.

Exhibice tenisových hvězd

Ivan Lendl vyhrál během své bohaté kariéry téměř stovku turnajů, dobyt osm grandslamových titulů, pětkrát se radoval z vítězství na Turnaji mistrů, zvedl nad hlavu i Davisův pohár. Už jako světový hráč se usadil se ve Spojených státech, založil tam rodinu. Teď se po více než třiceti letech chystá s tenisovou raketou do Ostravy. Na exhibici legend světového tenisu, kterou pořadatelé z České sportovní připravili na 5. listopadu do ČEZ Arény. Na druhé straně dvorce se proti němu postaví velký soupeř Švéd Björn

It is August 1978 and the central court at Ostrava's Komenského sady park is packed with fans. The spectators are waiting expectantly to see 18 year-old Ostrava native Ivan Lendl play Jan Kodeš in the national championship semifinal. The Wimbledon junior champion against the Wimbledon champion from five years earlier - a real battle of the generations! Ivan wins 6:1, 6:1, 6:3 and goes on to defeat Vladimír Zedník in the final. The start of a wonderful career.

An exhibition of tennis legends

During his remarkable career Ivan Lendl won almost a hundred championships, eight grand slam titles, five World Tour Finals, and one Davis Cup. He was already well-established on the international circuit when he settled in the USA and started a family. Now, after a gap of almost thirty years, he will again play tennis in his home town, as part of an exhibition of world tennis legends to be held on 5 November at Ostrava's ČEZ Arena. Lendl will face the Swedish legend Björn Borg. Other stars appearing at the





Bývalá světová jednička se vrací! Ivan Lendl a jeho famózní forhend.
The world tennis legend returns! Ivan Lendl and his famous forehand.

Borg. Dalšími účastníky tenisového svátku budou Miloslav Mečíř, Karel Nováček a Mats Wilander. Dohromady 26 grandslamových titulů ve dvouhře!

Sportovní příznivci nepochybují o tom, že Ivan Lendl je světově nejznámějším a proto i nejslavnějším ostravským rodákem. Tenis přece patří mezi mediálně nejsledovanější sporty na zeměkouli. „Když jsem v Ostravě vyhrál mistrovství republiky, ještě jsem toho moc neuměl,“ vzpomíná skromně Lendl. „Později už jsem se domácímu publiku představit nemohl. Tuším, že naposledy jsem tam trénoval před finále Davisova poháru proti Itálii v prosinci 1980. O to více, se teď do Ostravy těším!“

exhibition will include Miloslav Mečíř, Karel Nováček and Mats Wilander – a lineup that can boast 26 grand slam singles titles between them!

For sports enthusiasts, there is no doubt that Ivan Lendl is the most famous native of Ostrava anywhere in the world. After all, tennis is one of the most globally popular sports. Lendl has fond memories of his early triumphs: “When I won the national championship in Ostrava, I still really wasn’t very good. Later I wasn’t able to play in front of Czech crowds. I think the last time I played there was before the Davis Cup final against Italy in December 1980. And so I’m really looking forward to playing in Ostrava!”



Björn Borg, soupeř Ivana Lendla v Ostravě.
Björn Borg, Ivan Lendl's opponent in Ostrava.

Říkali mu Ivan Hrozný

Muž, který si pro svou železnou disciplínu získal přezdívku Ivan Hrozný, musel pro vleklé potíže ze zády pověsit v roce 1994 raketu na hřebík. Se zaníceností sobě vlastní se začal věnovat golfu. Letos na jaře se k tenisu vrátil. Odehrál několik vydařených exhibicí. Zpočátku si prý na kurtu připadal jako dřevák, ale s pravidelným tréninkem se mu vrací úderová jistota. Teď už balony začínají létat tam, kam sám chce. Ještě potřebuje zlepšit pohyb. Sám ale dobře ví, že to v padesáti letech nebude jednoduché. Zápas proti Borgovi a ještě k tomu v rodném městě. To je velká výzva!

„Je mi líto, že Björn skončil na vrcholu své slávy. Mě bylo v té době teprve jednadvačet. Mohli jsme spolu s Mc Enroem a Connorem odehrát skvělé zápasy. I tak mu mám co vracet. Třeba porážku na Štvanici v Davisově poháru. Trénuji na zápas s Borgem usilovně, abych nejen pobavil diváky, ale taky vyhrál.“

Lendl neskrývá, že zůstal věrným fanouškem Baníku a Vítkovic. „Hokej mi byl přece jen

They called him Ivan the Terrible

Lendl was nicknamed Ivan the Terrible as a tribute to his iron self-discipline. After suffering chronic back problems, he finally had to hang up his racket in 1994. He then took up golf, applying his typical determination to his new sport. He returned to tennis in the spring of 2010, playing several outstanding exhibition games. Lendl admitted that he felt quite clumsy at first, but he soon rediscovered his sureness of touch, and the ball now goes exactly where he wants it to. However, he knows he still has to work on his agility. He is well aware that at the age of 50 his return to his home city will be a challenge. Especially his match against Borg: “It’s a shame that Björn retired so early. I was only twenty-one at the time – we could have played great games with McEnroe and Connors. But even so, I still need to pay him back for defeating us in the Davis Cup in Prague. I’m training hard for the game – not only to entertain the spectators, but also to win.”

Lendl has remained a faithful fan of football (Baník Ostrava) and ice hockey (Vítkovice).

Chci pobavit diváky i vyhrát!

Chci pobavit diváky i vyhrát!

blíží. Jako kluk jsem chodíval pravidelně na Kotasův zimák. Roky jsem v kontaktu s Frantou Černíkem. Od něj vím, že Vítkovice budou hrát v době mého pobytu v Česku doma ligu proti Slavii. Chtěl bych ten zápas vidět. Snad mi to vyjde.“

Do Ostravy se těším

Cílem Ivana a dalších účastníků listopadové exhibice bude potěšit diváky tenisem. „Návrat do Ostravy a ještě k tomu s tenisem, je pro mě velkým svátkem,“ vzkazuje Ivan Lendl, který se do rodného města podívá po dvanácti letech. Tehdy v Nové radnici převzal titul čestného občana Ostravy. „Určitě se zajdu znovu podívat na dvorec v Komenského sadech. Tam jsem vzal poprvé raketu do ruky. A na to se nezapomíná. Těším se na přátele, známé, fanoušky. Zvědavý jsem na ČEZ Arénu, ve které se naše exhibice bude hrát. Nikdy jsem v ní nebyl. Nemám ponětí, jak se město od mé poslední návštěvy změnilo. Doufám, že k lepšímu.“

“I always preferred hockey, and as a boy I used to go to games at the ice stadium. I’ve kept in touch with Vítkovice president Franta Černík, and the club will be playing against Slavia Prague while I’m in Ostrava. Hopefully I’ll be able to attend.”

I’m looking forward to Ostrava

Ivan and the other stars at the November exhibition will be hoping to entertain Ostrava’s sporting public. Lendl is returning to his home city for the first time in twenty years, when he was given the freedom of the city at the New City Hall: “I’m really looking forward to Ostrava, and it’s great that I’ll be playing tennis there too. I’ll definitely go back to the old courts at Komenského sady – that’s where it all began, where I first held a racket. I’m looking forward to seeing old friends, meeting fans, and also to the ČEZ Arena. I’ve never been there before and I have no idea how the city has changed since I was last there. Hopefully for the better.”



Ivan Lendl

Rodák z Ostravy (7. 3. 1960), v osmnácti se stal nejlepším juniorem světa, odmaturoval na gymnáziu na Šmeralově ulici. Získal 94 turnajových vítězství na okruhu ATP, 8 grandslamových titulů (3x US Open a French Open, 2x Australian Open), 19krát byl ve finále (lepší je pouze Roger Federer – 22 účastí). Turnaj mistrů vyhrál pětkrát (1981, 82, 85-87), v roce 1980 byl členem týmu ČSSR, vítěze Davisova poháru. Světovou jedničkou byl 270 týdnů, tenisem vydělal přes 21 mil. dolarů. V roce 1986 se odstěhoval do USA, kde o šest let později získal občanství. V roce 2001 byl uveden do Tenisové síně slávy. Ivan Lendl má s manželkou Samanthaou dcery Mari-ku (20), dvojčata Isabellu a Caroline (19), Danielu (17) a Nikolu (12).

Born in Ostrava (7. 3. 1960), the best junior player in the world at age 18, a graduate of the Šmerala High School. He won 94 tournaments on the ATP tour, 8 grand slam titles (3x US Open and French Open, 2x Australian Open) and played in 19 finals (a record only beaten by Roger Federer, with 22 final appearances). He won five World Tour Finals (1981, 82, 85-87) and was a member of the Davis Cup-winning Czechoslovak team in 1980. He held the world number one spot for 270 weeks and earned over USD 21 million from tennis. In 1986 he emigrated to the USA, becoming a citizen six years later. In 2001 he was initiated into the Tennis Hall of Fame. Married to Samantha, he has 5 daughters: Mari-ka (20), twins Isabelle and Caroline (19), Daniela (17) and Nikola (12).

Ostravský superpočítač

Ostrava's supercomputer



Vizualizace superpočítačového centra v areálu vysokoškolských kolejí VŠB-TU v Ostravě-Porubě.
The planned supercomputer centre at the VŠB-Technical University campus in Ostrava-Poruba.

Projekt IT4Innovations, zařazený mezi tzv. centra excelence, zvýší prestiž města a VŠB-TU u nás i v zahraničí

The IT4Innovations project is a Centre of Excellence and will help raise the prestige of the city and the university

Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava společně s partnery připravuje projekt výzkumného centra pro oblast informačních technologií. Jeho jádrem bude pořízení výkoného superpočítače pro akademická vědecká pracoviště, firmy, veřejnou správu. Mezinárodní panel expertů ministerstvu školství doporučil projekt pod značkou IT4Innovations, zařadit mezi tzv. centra excelence. Ta by se v budoucnu, i díky vydatné podpoře z evropských fondů, měla stát vlajkovými loděmi českého výzkumu.

Modelování krizových situací

„Konfigurace superpočítače předpokládá jeho multifunkční využití. Jednou z hlavních aplikací bude modelování a simulace krizových situací, např. živelných katastrof, ekologických havárií, dopravních kolapsů,“ konstatoval manažer projektu Martin Duda. „Již dnes máme pilotně odzkoušeny predikce povodňových situací pro potřeby hasičů. Že nejde o utopii, dokládá využití superpočítačových výpočtů pro simulace šíření ropné skvrny podél pobřeží USA po havárii v Mexickém zálivu.“

Podpora města Ostravy

Podle Martina Dudy jsou celkové náklady na superpočítač, na technologii, software apod., odhadovány na více než 750 mil. Kč. Příklad je třeba vyloučit na stavební část. Projekt ale není pouze o superpočítači. V rámci Centra excelence IT4Innovations bude realizováno osm výzkumných programů. „Dotace z unijních peněz by měla dosáhnout 1,8 mld. korun v období 2011 – 2015. Socioekonomická návratnost ale náklady výrazně přesáhne. Projekt jednoznačně podporuje město Ostrava. Na přípravu už ze svého rozpočtu poskytlo 7 mil. korun. První část superpočítače bude spuštěna v polovině roku 2012, druhá v závěru roku 2014,“ upřesnil Martin Duda.

The VŠB-Technical University of Ostrava is leading the project team creating a new information technology research centre. At the heart of the new centre will be a high-powered supercomputer which will be used not only for scientific research but also by public and private sector organizations. An international panel of experts from the Ministry of Education has recommended the project as one of the Czech Republic's Centres of Excellence – a set of institutions which will attract large EU funding to become flagships of Czech research.

Modelling crisis situations

Project manager Martin Duda gives more details: “The supercomputer will be multifunctional. One of its main applications will be the modelling and simulation of crisis situations – floods, industrial accidents, and transport problems. We have already piloted a system predicting the development of flood situations, which is now used by the rescue services. There are many practical applications: supercomputers have recently been used to simulate the spread of oil slicks along the US coast after the spill in the Gulf of Mexico.”

Support from the City of Ostrava

The total cost of the supercomputer – both hardware and software – is over CZK 750 million; this sum does not include the building itself. But the project is not just about the supercomputer. The IT4Innovations Centre of Excellence will be home to 8 research programmes. Duda explains: “We expect to receive CZK 1.8 billion in EU funds during the period 2011–2015, but the socio-economic returns on the investment will be much higher. The project is strongly supported by the City of Ostrava, which has provided CZK 7 million already. The first part of the supercomputer will be launched in mid-2012, the second at the end of 2014.”



Martin Duda, manažer projektu IT4Innovations.
Martin Duda, manager of the IT4Innovations project.



Centrum excelence pro řadu oborů.
Centre of Excellence for various resorts.



Projektový a výzkumný tým IT4Innovations.
The IT4Innovation project and research team.

Stipendista města pomohl zlepšit pohon srdce

City scholarship holder develops new heart technology

Jediná fakulta v ČR s bakalářským i magisterským studiem biomedicínského inženýrství

The only faculty in the Czech Republic offering Bachelor's and Master's degrees in biomedical engineering

Město Ostrava řadu let poskytuje stipendium vynikajícím studentům rádného denního studia magisterského typu a interním doktorandům, kteří mají trvalý pobyt na území města. Martin Augustynek, jeden z mladých Ostravanů, jimž bylo toto stipendium uděleno, je absolventem hned dvou kateder VŠB-TU Ostrava - učitelství odborných předmětů a měřicí a řídicí technika. Soustřeďuje se na biomedicínské inženýrství. V něm společně s dalšími členy týmu dosahuje pozoruhodných úspěchů, korunovaných podanou patentovou přihláškou na systém řízení kardiostimulátorů pomocí aktimetrie. Tento systém monitoruje zdravotní stav pacienta v různých polohách nebo při pohybu, aby po vyhodnocení dat mohl být kardiostimulátor přesněji nastaven a řízen.

Na tomto příkladu jsou skvělé dvě věci – za prvé, že máme v Ostravě mladé lidi, kteří jsou vědě přínosem, přesahujícím město i republiku, a za druhé, že škola, která bývá dodnes spojována pouze s šachtami, vychovává specialisty v nových oborech.

Jak je biomedicínské inženýrství v Ostravě dlouho?

VŠB - Technická univerzita je vyučuje od roku 1991, kdy vznikla garantující fakulta

For many years the City of Ostrava has offered scholarships to outstanding Master's and doctoral students living in the city. Martin Augustynek is one of the young citizens who have received this scholarship. Augustynek is a graduate of two departments at the city's VŠB-Technical University – the Department of Teacher Training in Specialist Subjects and the Department of Measurement and Control. His specialist area is biomedical engineering. He has achieved remarkable success as part of a research team which has submitted a patent application for a cardiostimulator control system using an actimetry unit. This system monitors the patient's condition in various positions or during exercise, enabling the cardiostimulator to be precisely calibrated and controlled.

There are two wonderful aspects of this success story – firstly that Ostrava has nurtured young people who have gone on to achieve international success, and secondly that a university previously known mainly for its mining engineers has now branched out into new fields.

How long has biomedical engineering been studied here?

The VŠB-Technical University of Ostrava has offered the subject since 1991, when





elektrotechniky a informatiky. Zpočátku bylo biomedicínské inženýrství pouze specializací oboru měřicí a řídicí technika. Od roku 2004 vyučujeme tuto problematiku v samostatném bakalářském studijním oboru Biomedicínský technik a od tohoto akademického roku v navazujícím magisterském oboru Biomedicínské inženýrství. VŠB – Technická univerzita Ostrava je v současnosti jedinou univerzitou v České republice, kdy jsou na jedné fakultě akreditovány biomedicínské studijní obory, které splnily podmínky pro akreditaci na ministerstvu školství i na ministerstvu zdravotnictví jak u bakalářského tak magisterského oboru. Absolvent bakalářského studia je biomedicínským technikem, magisterského biomedicínský inženýr i podle litery zákona.

the Faculty of Electrical Engineering and Computer Science was set up. At first biomedical engineering was taught as part of the degree in measurement and control technology, but since 2004 it has been a separate Bachelor degree programme. This year we launched the Master's degree in Biomedical Engineering. The VŠB-Technical University of Ostrava is currently the only university in the Czech Republic offering Bachelor's and Master's degree programmes in biomedical engineering that meet the accreditation requirements of both the Ministry of Education and the Ministry of Health. Graduates of the Bachelor's degree course are qualified as biomedical technicians, while Master's graduates are biomedical engineers.

K oboru chci přilákat další mladé lidi

I want to bring more young people into the field

Proč jste vy volil biomedicínu?

Můj otec je silnoproudač, tíhl jsem tedy k oboru. Na SPŠ jsem se zaměřil na radiotechniku a ještě úžeji na zdravotní techniku. Po nástupu na vysokou jsem psal bakalářskou práci na téma měření a vizualizace krevního tlaku, v diplomové práci jsem se věnoval zpracování elektrokardiografického signálu a má disertační práce je zaměřena na již zmíněný systém řízení kardiostimulátoru. K biomedicínskému inženýrství chci také lákat další mladé lidi. S kolegy jsme získali projekt z evropských strukturálních fondů na téma Biomedicínská technika na středních školách. V jeho rámci nabízíme přednášku s praktickými ukázkami z oboru Biomedicínské inženýrství. Součástí projektu jsou odborné víkendy, během nichž si sami studenti sestaví jednoduchý měřicí přístroj. Loni jsem také zavedl nepovinný volitelný předmět biomedicínská technika na zdravotním lyceu a učím jej.



Why did you choose to study biomedicine?

My father is an electrical engineer, so I have always been attracted to the field. At my secondary school I specialized in radio technology and then health care technology. At university, I wrote my Bachelor thesis on the measurement and visualization of blood pressure, and my Master's thesis was about the processing of electrocardiograph signals. My doctoral dissertation focuses on the cardiostimulator control system. I would like to inspire other young people to study biomedical engineering, and so my colleagues and I are currently working on an EU-funded project focusing on biomedical technology at secondary schools. We visit schools, giving lectures and practical demonstrations of biomedical engineering. The project also includes weekend workshops where students can build their own simple measuring instruments. Last year I began teaching a two-part course on health care instruments at the medical lyceum.

Výzkum systému řízení kardiostimulátoru má mezinárodní ohlas

The cardiostimulator control system has won international acclaim

Spolupracujete se zdravotními ústavami?

Naštěstí jsme našli lidi, kteří jsou ochotni dělat něco nového v ostravské fakultní nemocnici i v městské nemocnici na Fifejdách, takže je zajištěna možnost pracovat na různých úkolech přímo ve zdravotnictví v praxi. Spolupracujeme také s výrobcí kardiostimulátorů a podobně. Myslím si, že spolupráce je zajímavá i pro naše partnery. Na univerzitě se snažíme v rámci možností dělat nové věci nebo zlepšovat stávající přístroje.

Má Vaše práce i mezinárodní ohlas?

Ano, například článek o systému řízení kardiostimulátorů jsme nabídli různým mezinárodním konferencím. Na konferenci na Bali letos v březnu jsem přednášel téma mé disertační práce. Další přednášku jsem uskutečnil v Mnichově. Toto a další témata byla publikována v odborné literatuře a ve sbornících. Jsem rád, že náš výzkum má takový ohlas. Zároveň děkuji za podporu, kterou našemu snažení na univerzitě poskytují město Ostrava.

Do you collaborate with health care providers?

Fortunately we have found people who are willing to participate in new activities at the Ostrava University Hospital and the City Hospital, so we can work on certain projects in real clinical conditions. We also work closely alongside manufacturers of cardiostimulators. I think our partners also appreciate being able to work with us. At the university we are constantly trying to develop new activities and improve existing equipment.

Has your work receive international recognition?

Yes – for example we published a paper on the control system and presented it at major international conferences. This year I lectured on the system at conferences in Bali and Munich. We have published papers on our research in various journals and other volumes. I am pleased that our research has met with such a positive reception.

Martin Augustynek je rovněž velkým milovníkem přírody i různých sportů. Rád jezdí na kole, věnuje se potápění. Mládež pouze neučí biomedicínskému inženýrství nebo fyzice, ale organizuje také dětské tábory, v nichž působí jako hlavní vedoucí.

Martin Augustynek is also a great lover of nature and enjoys a range of sports, including cycling and diving. Besides teaching biomedical engineering and physics, he also organizes and leads children's camps.

Rozhlédni se, člověče,... Look around you...

Už 80 let ční nad Ostravou nejvyšší radniční věž u nás

For 80 years the highest city hall tower in the country has defined Ostrava's skyline



Nová radnice a Prokešovo náměstí – centrum metropole Moravy a Slezska.
The New City Hall and Prokeš Square – right at the heart of Ostrava.



Prezident ČR Václav Klaus se zapisuje do pamětní knihy města Ostravy.
Czech President Václav Klaus signs the chronicle in the City Assembly chamber.

...než ti život mezi prsty uteče. Zpívá se v televizním seriálu o českých, moravských a slezských rozhlednách. Z ostravské Nové radnice, z výšky 72 metrů, máš jako na dlani Lysou horu, Smrk, siluety beskydských kopců. Při dobré viditelnosti zahlédneš jesenický Praděd. U nohou ti leží centrum s mozaikou střech. Za zády se klikatí řeka Ostravice, nad ní Slezská, na opačné straně stíny vyhaslých vysokých pecí. Ostravské Hradčany! Město, které vyrostlo na uhlí a oceli, dnes leží v moři zeleně. Málokoho nechá lhotejným. Taková je Ostrava.

Z radniční věže se naši dědové, otcové i my rozhlížíme už plných osmdesát let. Bůhví, jak často si starosta a duchovní otec Nové radnice Jan Prokeš našel čas pro pozorování svého milovaného města z ptačí perspektivy. O tom, že viděl daleko dopředu, dnes už nikdo nepochybuje.

... and you will see the world with fresh eyes. From the top of the viewing tower at Ostrava's New City Hall – 72 metres above ground level – there is a wonderful view of the Beskydy mountains including the summits of Lysá hora and Smrk. In clear weather you can see as far as the imposing Jeseníky mountains. Below you is the city centre, with its mosaic of roofs. Behind you is the Ostravice river, above it the hills of Silesian Ostrava, and on the opposite side the old Vítkovice blast furnace, a proud reminder of Ostrava's industrial past. Yet this is a green city too, with many parks and gardens spread out below you.

For eighty years people have enjoyed this same bird's eye view of Ostrava – all thanks to the city's visionary mayor Jan Prokeš, the driving force behind the New City Hall in the 1920s. Truly a far-sighted man in so many ways.

*Sídlo správy města
a vyhledávaný turistický cíl*

*The seat of city government
and a popular tourist
attraction*

Ostrava má co nabídnout

Ostrava has plenty to offer

Turisty lákají programové balíčky, četné festivaly, sportovní šampionáty, blízkost hor i kvalitní letiště

Tourists come to Ostrava for festivals, sports events, experience packages or mountain holidays, often arriving at the city's excellent airport

Že bývalé průmyslové město nemá co ukázat turistům? Omyl! Právě Ostrava svou historií, současností i velmi pozoruhodným okolím představuje jedno z nejzajímavějších míst, kde dny volna uběhnou jako voda – není prostě čas se nudit.

Po roce 1989 se město mimo jiné začalo věnovat i rozvoji cestovního ruchu. Nejen proměnou různých turistických cílů, ale také účastí na vyhlášených evropských veletrzích cestovního ruchu. A tak například každý leden mají možnost se o lákadlech Ostravy dovědět návštěvníci Vacantiebeurs v Utrechtu a na ITF Slovakiatour v Bratislavě, v únoru se město prezentuje v Mnichově, v březnu v polských Katovicích, jaro a podzim znamená také lákání turistů v polské Wroclavi, koncem října vždy v Poznani. Na domácí půdě má dlouholetou tradici lednový brněnský veletrh Regiontour.

Snaha se cení

Zpočátku mívalo město samostatný stánek, dnes se na velkých mezinárodních veletrzích představuje jako součást Moravskoslezského kraje v rámci expozice České centrály cestovního ruchu – Agentury CzechTourism. Za kvalitní prezentační materiály i videoklipy pro turisty dostala Ostrava v letech 2000–2003 nejedno ocenění. I dnes na veletrzích nabízí průvodce, mapy, suvenýry. Ke specialitám Ostravy patří tzv. programové balíčky, které nabízejí turistům nešední zážitky třeba v adrenalinovém sportu spojené s návštěvou atraktivních destinací nebo i skvělých restaurací.

Turisté ze zahraničí

Ostrava je i z hlediska polohy velmi atraktivní – leží blízko polských a slovenských hranic, a tak o turisty z těchto dvou sousedních států

If you think that a former industrial city has little to offer tourists, then think again! With a fascinating history, vibrant present-day life and beautiful surroundings, Ostrava is a superb tourist destination – there's simply no time to be bored!

After the fall of communism in 1989, Ostrava finally began to realize its tourist potential – not only by developing new tourist destinations, but also by participating in European tourism fairs. Every January, the city presents itself as a destination at the Vacantiebeurs in Utrecht and ITF Slovakiatour in Bratislava. The calendar continues: in February Ostrava travels to Munich, and then there are presentations in three Polish cities: Katowice in March, Wroclaw in the spring and autumn, and Poznan in late October. January also includes the well-established Regiontour exhibition in the Czech city of Brno.

Well worth the effort

In the early years, Ostrava used to have its own separate display at tourism fairs. Now it is fully integrated into the presentations of the Moravian-Silesian Region coordinated by the CzechTourism agency. In the period 2000 – 2003 the city received several awards for its high-quality promotional materials, including videos for tourists. Today Ostrava continues to offer a wide range of guides, maps and souvenirs at tourism fairs. The city has also developed an innovative new concept: experience packages covering a variety of areas, including adrenaline sports, unusual activities or gourmet restaurants.

Visitors from abroad

Ostrava occupies a strategic location close to the Polish and Slovak borders, so it attracts plenty of visitors from neighbouring coun-



Ostrava se úspěšně prezentovala na říjnové výstavě Expo Real 2010 v Mnichově. Ostrava's presentation at Expo Real fair, October 2010, Munich.

není nouze. Pro lety na dovolenou využívají cizinci také kvalitního Letiště Leoše Janáčka Ostrava. Líbí se jim četné mezinárodní hudební festivaly, dobrá sportoviště, blízkost horských hřbetů Beskyd i Jeseníků, ale také lázeňství. Lázně Darkov a Klimkovice, založené na léčbě pohybového ústrojí ale i jiných zdravotních problémů na koupelích v jodobromové solance, jsou velmi oblíbené především u zahraniční klientely. Od Ostravy jsou vzdálené jen pár kilometrů.

tries. Other tourists arrive in the region at the newly modernized Leoš Janáček Airport Ostrava. The city has become a popular destination thanks to its many international music festivals and excellent sports facilities, and makes an ideal base for mountain holidays and spa treatments – the Darkov and Klimkovic spas, both just a short distance away, offer superb facilities and are deservedly popular with an international clientele.



Stánek Moravskoslezského kraje, v němž se prezentuje i Ostrava. The Moravian-Silesian Region's display, including Ostrava's presentation.

Nová lékařská fakulta Ostravské univerzity

New Medical Faculty at the University of Ostrava

Metropole severní Moravy a Slezska je také městem vysokoškoláků. Od letošního září jim nabízí i studium medicíny

Ostrava is a thriving university city. From September 2010 it is opening its doors to medical students

K četným humanitním i technickým studijním oborům přibyl na ostravských vysokých školách k 1. září letošního roku další – na Ostravské univerzitě byla otevřena lékařská fakulta. Ze 650 uchazečů do prvního ročníku všeobecného lékařství nastoupilo 102 mediků. Sedmdesát procent z nich je z Moravskoslezského kraje, kolem patnácti procent ze Slovenska, zbytek pak z Jihomoravského kraje a z Čech. Předpokládá se, že budou novou krví především pro moravskoslezské zdravotnictví.

Lékařská fakulta má v Ostravě své odborné zázemí ve Fakultní nemocnici Ostrava. Sem budou docházet studenti za odbornou praxí i za některými pedagogy. „Almu mater“ našli v budovách univerzity v areálu v Zábřehu, které dříve sloužily zdravotnické fakultě. Lékařskou fakultu podporuje finančně kraj i město Ostrava, při dobudování jejích prostor se počítá i s evropskými penězi. Mediky bude vyučovat okolo dvou set odborníků.

Ostrava poskytuje studentům možnost získat vysokoškolské vzdělání především na dvou velkých univerzitách. Na Vysoké škole báňské-Technické univerzitě studuje v bakalářských, magisterských a doktorských studijních programech více než 24 tisíc studentů na sedmi fakultách. Ostravskou univerzitu navštěvuje 10 000 studentů na šesti fakultách.

Besides offering a wide range of technical, social science and arts degrees, Ostrava will now train a new generation of health care professionals. On 1 September the University of Ostrava opened its new Faculty of Medicine. 102 students (out of a total 650 applicants) enrolled for the first year of the general medicine degree. Seventy percent of the students come from the Moravian-Silesian Region, fifteen percent from Slovakia, and the remainder from South Moravia and Bohemia. Most of them are expected to stay in Ostrava or the region after graduating. The Faculty of Medicine works closely with the Ostrava University Hospital, where students will do their practical training. The new faculty is based in the Zábřeh district of Ostrava, in buildings formerly occupied by the Medical-Social Faculty. The Faculty of Medicine receives generous funding from the Region and the City of Ostrava, and is planning to access EU funding to help extend its campus. The Faculty will have around 200 teaching staff.

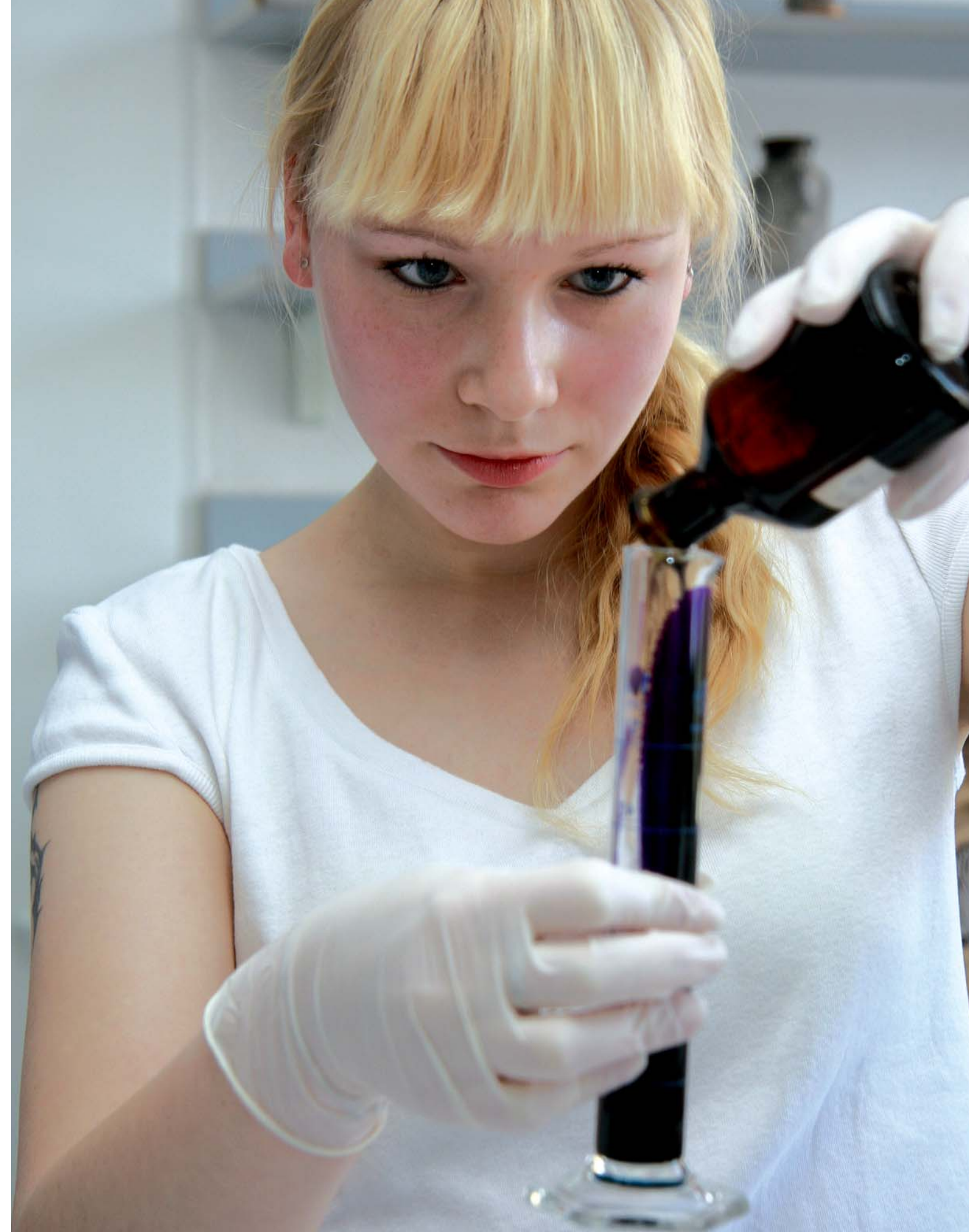
Tertiary education in Ostrava is focused around two large universities. The VŠB-Technical University of Ostrava has over 24 000 students at seven faculties studying for Bachelor's, Master's and doctoral degrees, while the University of Ostrava's six faculties have 10 000 students in total.



Anatomie bývá považována za síto – uspějí v něm?
Anatomy is one of the most difficult exams – are they feeling confident?



Ke stávajícím prostorám fakulty přibudou brzy další.
New buildings will soon be added to the campus.



Ostravské kavárny – nad voňavým šálkem Ostrava's cafes – enjoy the pleasure of coffee

**Kavárna ve starém stylu byla křižovatkou společenského života
– tradice posezení s přáteli v příjemném prostředí přetrvává**

**Old-style coffee-houses were at the heart of social life
– people still enjoy meeting friends in Ostrava's many cafes**

Pokud mohla Ostrava mezi dvěma světovými válkami v něčem konkurovat Praze, pak to bylo v počtu a rozmanitosti kaváren. Jen v centru jich bylo patnáct s místy pro až sedm tisíc hostů. Central, Union, Royal, Bellevue, Savoy, Opera... Tady se potkávali průmyslníci, živnostníci, právníci, lékaři, úředníci. Společenská smetánka, bohémové, hochštapleři všeho druhu tady vedli nekonečně debaty o životě. U kulečníku nebo karet se nejlépe uzavíraly obchody. Dámy probíraly módu a společenské drby. Majitelé se předháněli, kdo angažuje zábavnějšího komika, lepší subretu nebo swingový orchestr. V kavárně Praha měl otevřený účet herec Oldřich Nový, v Elektře legendární duo Voskovec+Werich. Ty tam jsou staré zlaté časy. Fénix skončil v roce 1997, Elektra o čtyři roky později.

Dnešní kavárny se přizpůsobují rytmu doby. Žijeme rychleji, možná povrchněji. Nad šálkem voňavé kávy, ale probíráme podobnou radost a starosti jaké řešili naši předkové. Lidé se zase tolik nezměnili. Ostrava zůstala oázou kaváren. Jen v centru města jich jsou na dvě desítky. Další dotvářejí kolorit Stodolní ulice. Tak nechte se pozvat na presso, turka, zákusek či pohár.

In the 1920s and 1930s Ostrava was renowned for its coffee-houses. Just in the city centre there were fifteen of these typical Central European institutions, seating as many as seven thousand guests. Central, Union, Royal, Bellevue, Savoy, Opera ... coffee-houses were a favourite meeting place. Industrialists, merchants, lawyers, doctors, clerks, socialites, artists and confidence tricksters – all would meet, sip the dark aromatic brew, and debate life, love and the world. Deals were struck over games of cards or billiards. Fashionable ladies would gossip, club-owners would boast of their new swing orchestra or cabaret act. The Czech film star Oldřich Nový frequented the Praha, while the legendary writers Voskovec and Werich went to the Elektra. A lost world – the Fénix closed in 1997, the Elektra four years later.

Today's cafes offer a different experience. Life is faster now, perhaps more superficial. But we can still find time to sit over a cup of coffee and debate the same subjects as previous generations did. Ostrava remains an oasis of cafes, with over twenty in the city centre alone and more along the famous Stodolní Street. So take a break from the hustle and bustle, and enjoy the simple pleasures of coffee and cakes.



Oáza pohody v ruchu velkoměsta.
An oasis of calm in the city.



Kavárna hotelu Palace z roku 1930 v americkém stylu.
The American-style Palace Hotel coffee-house, 1930.



Bývalá kavárna Fénix vznikla na konci 19. století.
The former Fénix coffee-house was opened in the late 19th century.



Svatováclavský festival duchovní hudby začal v Ostravě tradičně ve svátek sv. Václava – 28. září. Trvá vždy do 28. října, po celý měsíc každodenně nabízí koncerty v mnoha kostelech a chrámech města i jeho okolí, hostují skvělí sólisté i orchestry.
The St Wenceslas Festival of church music began in Ostrava on 28 September – St Wenceslas' Day. The festival lasts until 28 October, offering a whole month of concerts in churches throughout Ostrava and the surrounding area, featuring wonderful guest performers.



Městská brána – takový je název nového obytného objektu v centru Ostravy. Nabízí luxusní bydlení v blízkosti řeky a historických památek jen kousek od centrálního náměstí. Krásné a moderní bydlení nabízí město už v několika lokalitách i jiných obvodech.
City Gate – This new residential development in the heart of Ostrava offers luxury apartments at a riverside location just a short walk from the historic city centre and main square. Ostrava can boast several similar new developments in its central and outlying districts.



Gastrofestival je určitě událostí, kterou si nenechá ujít žádný labužník či milovník vaření. Už 10. ročník výstavy potravinářských firem a soutěže učňů v oboru gastro se tradičně uskuteční od 18. do 20. listopadu na ostravském výstavišti Černá louka.
 Lovers of good food and drink will not want to miss the **Gastrofestival**. This event, held for the tenth year running, features presentations by food producers and a range of culinary competitions. It will take place on 18 – 20 November at Ostrava's Černá Louka (Black Meadow) Exhibition Centre.



Mezinárodní setkání jízdních policí se opět uskutečnilo koncem srpna v Komenského sadech. Ostrava patří mezi pět českých měst, která policejní jízdní oddíly provozují. Koně a strážníci pomáhají udržet pořádek při mnoha akcích a významných událostech.
The International Meeting of Mounted Police Forces took place in late August at Ostrava's Komenského sady park. Ostrava is one of the five Czech cities with mounted police divisions. Officers help police a wide range of sporting, cultural and social events throughout the year.



Halda Ema se na východě tyčí nad Ostravou už od I. poloviny minulého století. Navršený důlní odval dodnes uvnitř hoří, snít se tam v zimě neudrží. Na Emu se vydávají Ostravané po nové naučné stezce, která mapuje historii haldy i její unikátní floru.
The Ema slag-heap, east of Ostrava city centre, is a popular place for a stroll. Formed from coal-mining waste in the early 20th century, the slag-heap is still burning under the surface, and snow never settles there. A new nature trail maps the history and unique flora of the site.



Lehká atletika má v Ostravě vynikající zázemí. Město atlety vychovává, hostí rovněž významné mítinky a soutěže, např. Zlatou tretru. V létě 2011 bude dějištěm VIII. mistrovství Evropy atletů do 23 let. Ambasadorkou šampionátu se stane Denisa Rosolová.
 Ostrava has a strong tradition in **athletics**. As well as producing many local athletes, the city hosts a range of prestigious meetings such as the Golden Spike. In the summer of 2011 the European Athletics U23 Championships will be held in the city; the ambassador will be Denisa Rosolová



Mezinárodní Škoda Florbal Tour 2010 se uskuteční v hale Sareza v Ostravě-Prívězu od 5. do 7. listopadu. Tuto sportovní disciplínu hostila Ostrava už mnohokrát. V kategoriích žen a junierek mohou v hale příznivci florbalu vidět až čtyři zápasy denně.
The International Škoda Floorball Tour 2010 will be held at the Sareza sports hall in Ostrava-Prívěz on 5 – 7 November. Ostrava is a traditional venue for floorball tournaments, and fans can enjoy four games a day in the women's and junior categories.



Nová Karolina – i přes globální krizi společnost Multi Development pokračuje ve výstavbě moderního centra Ostravy. Práce na obchodně-zábavním centru rychle postupují, zahajuje také stavba obytných domů, centrálního náměstí a přilehlých komunikací.
New Karolina – Despite the global recession, building work is continuing at this new extension to Ostrava's city centre, built by the Multi Development company. New Karolina will offer commercial, residential and entertainment facilities around a central square.

Intelligentní systém dopravy

Intelligent Traffic System

Řidičům slouží navigace na volná parkovací místa v centru města

Helping drivers find parking spaces in the city centre

Ostrava je více než třisetisícové město. K tomu každý den přibývají desítky tisíc lidí, kteří sem dojíždějí z okolí za prací, na nákupy, na návštěvu. Vzhledem k prudkému růstu životní úrovně v posledních dvaceti letech i oni využívají pro tyto cesty osobní automobily a přidávají tak svůj nemalý podíl k faktu, že se doprava ve městě velmi intenzivně zahušťuje. S nárůstem množství automobilů je spojen další problém – jak rychle a pohodlně zvláště v centru města zaparkovat a nekroužit zbytečně ulicemi. Město Ostrava se proto rozhodlo investovat do dopravní infrastruktury ve smyslu takových systémů, které optimalizují dopravní proud a dovedou si poradit s anomálními situacemi jako jsou například autonehody a podobně.

K plynulejší dopravě a lepší orientaci v Ostravě od poloviny letošního roku slouží řidičům navigace na volná parkovací místa vybraných parkovišť v centrální části města. Navigační systém tvoří tři desítky navigačních tabulí pro jednotlivá parkoviště nebo oblasti s více parkovišti. V současné době systém pomáhá navigovat řidiče na více než 1 800 parkovacích míst. Aktuální volné kapacity parkovišť a parkovacích oblastí si motorista nebo kterýkoliv zájemce může kromě informačních tabulí najít rovněž na Dopravně informačním portálu města Ostravy na adrese www.doprava.ostrava.cz.

Ostrava has a third of a million people. Tens of thousands more come to the city every day for work, shopping or just to visit. Thanks to the sharp increase in living standards over the past two decades, many of these people travel by car – and so traffic density in Ostrava continues to rise year on year. Growing numbers of cars also bring another problem – parking. It is becoming more and more difficult to find a parking space in the city centre without first having to circle round the streets for several minutes. The City of Ostrava has responded to this problem by investing in state-of-the-art new traffic management systems which help improve traffic flow and are even capable of dealing with unexpected situations such as accidents.

In the summer of this year, a navigation system was launched which helps drivers find vacant spaces at selected car parks in the central part of the city. The system consists of thirty navigation panels displaying information on availability at selected sites or in particular zones of the city. It currently covers over 1 800 parking spaces in the central part of Ostrava. The information is also displayed in real time on the City of Ostrava's traffic and transport portal (at www.doprava.ostrava.cz).

This car parking navigation system is the pilot phase of a much more extensive Intelligent



Tabule nasměrují řidiče na parkoviště s volnými místy.
Information panels help drivers find vacant parking spaces.



Růst životní obyvatel má za následek zvýšený počet aut ve městě.
Increased living standards have brought a growth in car ownership.



Navigační systém tvoří tři desítky navigačních tabulí.
The navigation system consists of 30 information panels.

Navigace na parkoviště je pilotní částí rozsáhlého projektu Intelligentní dopravní systémy, který je postupně realizován městem Ostravou. Pilotní část je z 50 procent přímo financována městem, které do ní vkládá 17 milionů korun, stejnou částkou se na něm ze svého offsetového programu podílí společnost Saab, která pro Ostravu vybudovala základ ITS v pilotním projektu.

Ve výhledu jsou další projekty rozvoje Intelligentního dopravního systému v Ostravě, které budou řešit například rozmístění několika desítek detektorů pro měření v dopravě, instalaci tzv. inteligentních zastávek, vytváření zátěžových map, optimalizaci signálních plánů křižovatek a podobně.

Systém má v další fázi zlepšit rovněž situaci v dopravních špičkách, při nenadálých kalamiťkách nebo nehodách. Průjezdnost ulic a křižovatek bude v budoucnu řídit speciální dopravní informační centrum, systém bude upřednostňovat průjezd vozů městské hromadné dopravy a aut záchranného systému.

Traffic Systems (ITS) project, which is gradually being implemented by the City of Ostrava. The pilot project is part-financed by the City, which is investing CZK 17 million (50% of the total costs). The remaining half is funded through the Saab offset programme, which helped lay the foundations for the pilot part of the ITS project.

The project is now set to continue with a range of sophisticated modern traffic management solutions – including a large number of detectors to measure traffic intensity, a series of intelligent bus stops (with traffic lights giving priority to public transport), the generation of traffic density maps, optimization of traffic light phasing, and similar projects.

Within this next phase, the ITS will also help reduce congestion at peak times and deal with problems caused by accidents. Traffic flow through streets and junctions will be managed by a special traffic information centre. The system will also give priority to public transport vehicles and emergency services.

Město pod Trúbou

The town under the tower

Štramberk bývá nazýván Moravským Betlémem. Kdo chce zjistit proč, musí se do něj podívat. Bude to stát zato.

Štramberk is sometimes known as the Moravian Bethlehem. If you are wondering why, come and visit – you won't regret it.



Zimou ve Štramberku sezóna nekončí – vše je otevřeno. Štramberk remains open all through the winter.



Procházka tichou uličkou pod Trúbou inspiruje. Find inspiration strolling through the picturesque lanes.



Stylové je i ubytování v rekonstruovaných historických objektech. Comfortable accommodation in converted historic buildings.

Málokteré městečko má tak čitelné atributy jako Štramberk. Při vyslovení jeho jména se nám přinejmenším vybaví Trúba a Štramberké uši. To první je pozůstatek hradu ze 13. století - nyní vyhlídková věž, to druhé pak zákonem chráněná perníková specialita. Pokud si k tomu dodáte unikátní soubor více než stovky zapsaných památek lidové architektury, je obraz malebného města v podhůří Beskyd téměř dokonalý.

Výjimečný kolorit místa učaroval nejen umělcům a turistům, ale také investorům, takže dnes Štramberk nabízí v nově zrekonstruovaných domech stylové ubytování, lázeňské a relaxační procedury včetně pivní „kúpele“ či solné jeskyně, dobré jídlo či domácí kvasnicové pivo. Najdete tu i galerie a muzea, například Muzeum starých tisků a lidové keramiky, galerii secesního malíře Bohumíra Jaroňka či muzeum, které nese jméno známého malíře a ilustrátora Zdeňka Buriana. Městečko pod Trúbou je připraveno vás okouzlovat a hýčkat.

Few towns can boast such recognizable symbols as Štramberk. In the minds of most Czechs, this town in the Beskydy foothills is closely associated with its tower – part of a 13th century castle, now offering panoramic views – and the gingerbread speciality known as ‘Štramberk ears’, which can legally only be made in the town itself. Add to this mix a wonderful collection of folk architecture in the town centre, and it is easy to see why Štramberk is so popular.

Besides artists and tourists, Štramberk has also attracted investors, and the town can now boast a range of tastefully modernized hotels, spas and wellness facilities (including a beer spa and salt caves), excellent food and an award-winning microbrewery. There is also a museum of old prints and folk pottery, a gallery devoted to the painter Bohumír Jaroněk, and a museum showcasing the work of the popular painter and illustrator Zdeněk Burian. So come to the town under the tower, and enjoy your stay!

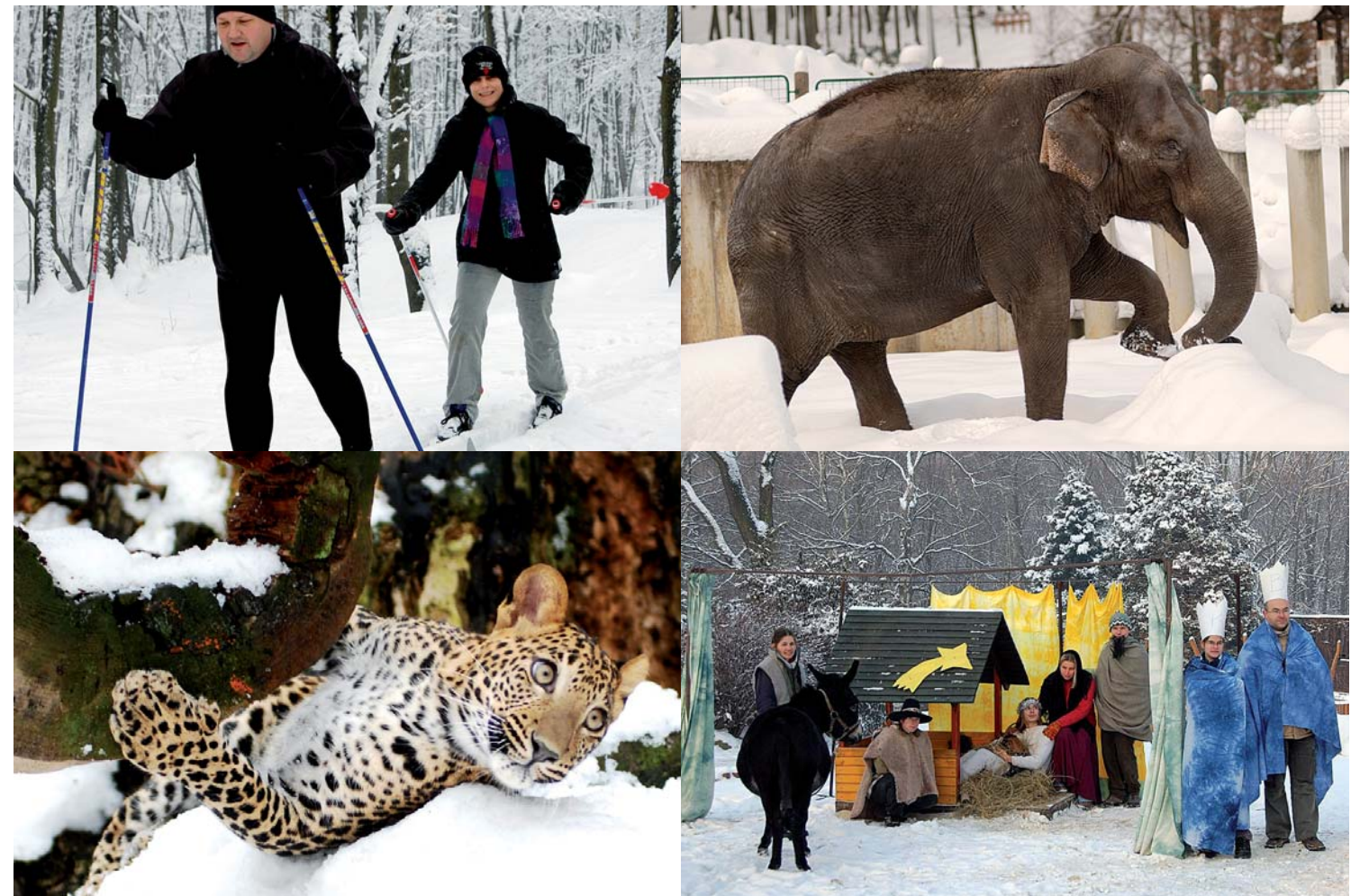


Do zoo v zimě i na běžkách

A winter wonderland at the zoo

Ostravská zoologická zahrada je otevřena každý den v roce a také v zimě má pro návštěvníky své kouzlo. Lidé mají možnost vidět téměř všechny druhy chovaných zvířat s výjimkou několika teplomilných druhů, které ve výbězích nemají vyhřívané prostory, jako například lemuři na ostrůvcích nebo někteří ptáci z expozice Voliéry ptáků Tibetu a Číny. Ostravská zoo ovšem chová řadu druhů, které si naopak zimu užívají mnohem více než parné léto. Patří mezi ně třeba tygři i jiné druhy koček, supi, jeleni, panda a další. Ani většina teplomilných druhů se zimy a sněhu nebojí. Venku sice tráví kratší dobu v porovnání s teplejším obdobím, nicméně po zimním „venčení“ jsou k vidění v teplých pavilonech. Pro některá zvířata je snít také zájímavou hračkou, šimpanzi jej dokonce pojídají.

Ani v zimním období nejsou malí návštěvníci ochuzeni o setkání s domácími zvířaty, která si mohou přímo ve výběhu pohladit a nakrmit granulami.



Když vás sport omrzí, pozorujte zvířata.
Take a break and admire the animals.

Betlém s živými zvířaty – samozřejmě místními.
A nativity scene with real animals from the zoo.

V zimních měsících zoo připravuje také mimořádné akce, jako je živý Betlém a strojení stroměčku. O Štědrém dnu dostávají děti dárek – volný vstup. V případě dobrých sněhových podmínek je v zoo otevřena běžčecká stopa, která měří díky rozlehlosti areálu

Běžčecká stopa vede i běžně nepřístupnou částí areálu

The cross-country ski route goes through part of the zoo that is normally closed

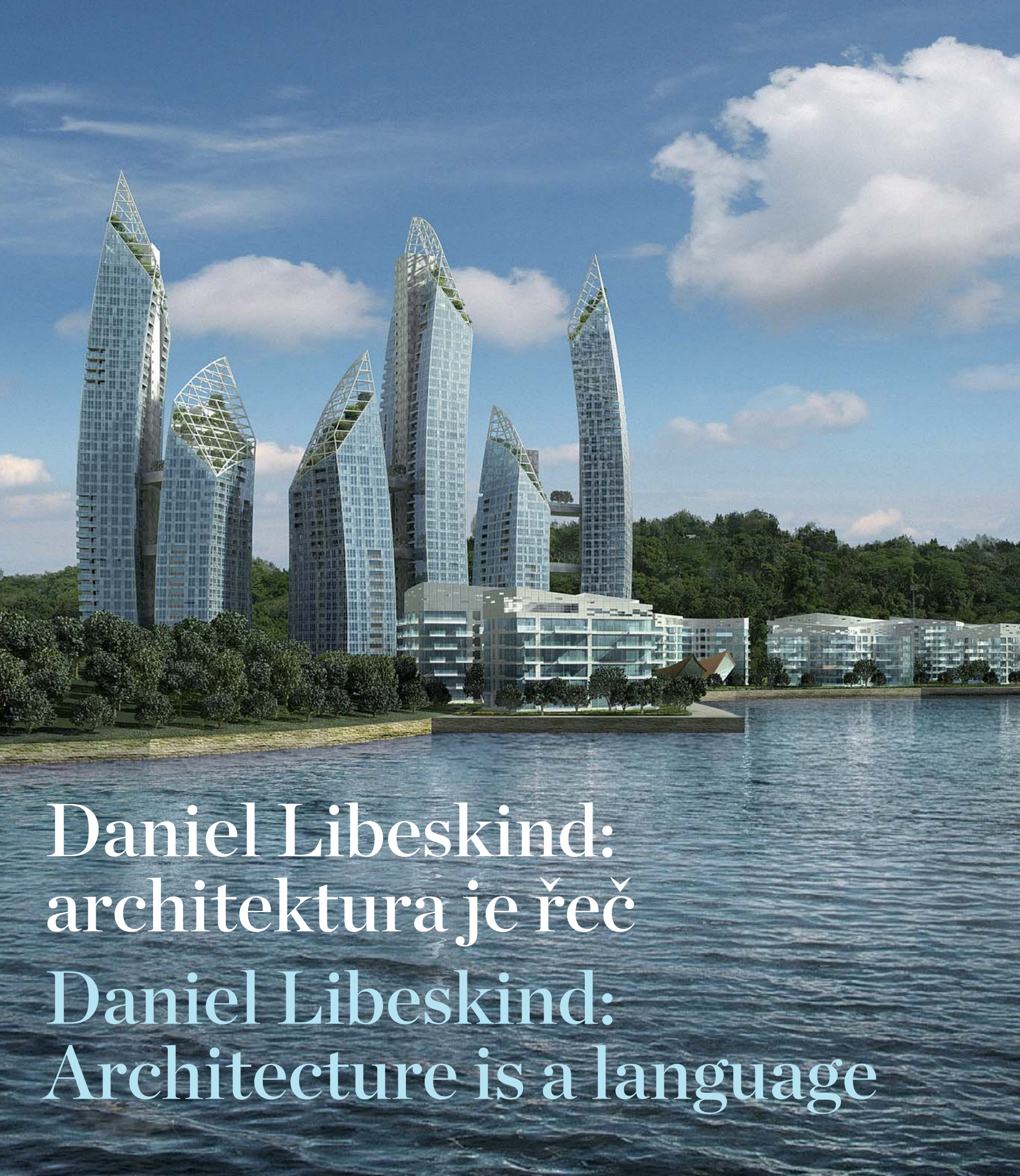
téměř 4 kilometry. Trasa vede podél botanických stezek a dále v té části areálu, která není běžně návštěvníkům přístupná. Na několika místech se přibližuje expozicím se zvířaty, takže zájemci mohou sportovní aktivitu prostrádat s pozorováním zvířat, zahřát se v teplých pavilonech a poté opět pokračovat v běžkování.

Ostrava's zoo is open every day of the year, and it is well worth visiting even in winter. Almost all of the animals can still be seen – with the exception of some species from warm climates, such as the lemurs or some of the birds from Tibet and China. But Ostrava's zoo is

also home to plenty of animals who are much happier in the winter than in the hot days of summer. They include tigers and other big cats, vultures, deer, pandas and many more. Even the animals from warmer climates do not generally mind the snow and ice. They spend less time outside than in the summer, but they can still be seen inside, in their heated pavi-

lions. Some of the animals love playing with the snow, and the chimpanzees will even eat it. Throughout the winter, young visitors can still enjoy the petting zoo, where they can go into the animals' enclosure, stroke them and feed them dry food from special dispensers.

The zoo has also planned a wide range of special events for the winter months, including Christmas tree decorating and a nativity scene with real animals. On Christmas Day, children will be given a special present – free entry to the zoo. When snow conditions allow, the zoo will open a cross country skiing route running for almost 4 kilometres through the grounds. The route passes through the botanical gardens and includes a section of the zoo not normally open to the public. In some places it passes near to the animal houses, so skiers can take a break to admire the animals and warm up in the heated pavilions before continuing on their route.



Daniel Libeskind:
architektura je řeč
Daniel Libeskind:
Architecture is a language

Stavby Daniela Libeskinda se nalézají na celém světě. Navrhuje kulturní i komerční instituce, muzea, koncertní sítě, univerzity, hotely... Libeskind se věnuje scénografii oper, vede atelier designu užitekových předmětů. Ojedinělý fenomén, mimořádný talent.

Ostravské Galerii výtvarného umění ve spolupráci se Spolkem pro ostravskou kulturu a Studiem Libeskind se podařilo uspořádat skvělou výstavu v kabinetu architektury ostravského Domu umění. Velkoplošné fotopanely

The architecture of Daniel Libeskind can be found throughout the world. His CV includes cultural and commercial buildings, museums, concert halls, universities and hotels. He also designs opera sets and maintains an object design studio. He is a unique and globally acclaimed talent.

The Ostrava Gallery of Fine Arts, in conjunction with the Association for Ostrava Culture and Studio Daniel Libeskind, is currently hosting an exciting exhibition of Libeskind's

Výstava potrvá do konce listopadu, od jara bude putovat Evropou

The exhibition lasts through November, and will tour Europe in the spring.

nabízejí dvacet projektů, doplňují je audiovizuální prvky, promítá se rovněž dokumentární film „Libeskind: The Making of An Architect“. Vystaveny jsou tři modely staveb – Złota 44 ve Varšavě, Židovské muzeum v Berlíně a Vila z Libeskindovy signované řady.

„Považuji za čest, že můžeme Libeskindovu tvorbu představit v Domě umění,“ hodnotí Jiří Jůza, ředitel galerie.

work at the city's House of Arts. Twenty projects are displayed on large photo panels, and visitors can also view the documentary film 'Libeskind: The Making of an Architect'. There are scale models of three buildings – Złota 44 in Warsaw, the Jewish Museum in Berlin, and a villa from the Libeskind signature series. "It is an honour for us to present Libeskind's work at the House of Arts," says Jiří Jůza, the director of the Gallery.



Daniel Libeskind.



Návrh muzea umění inspirovaného Leonardem da Vinci.
Design for an art museum inspired by Leonardo da Vinci.



Půvab malých muzeí

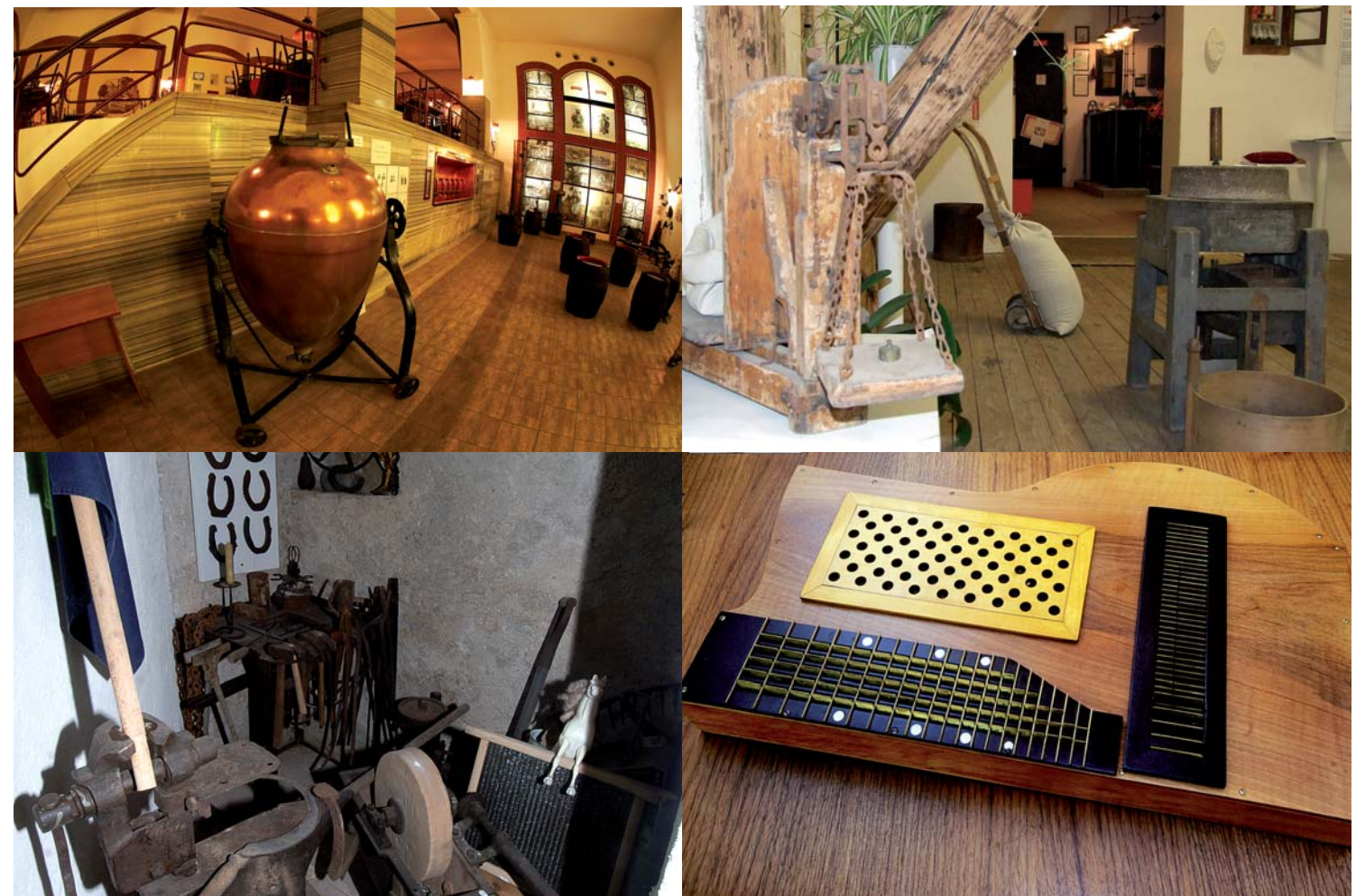
Small is beautiful

Ostravské a Hornické muzeum mají ve městě své malé, ale velmi zajímavé bratříčky, v nichž jsou k vidění pozoruhodné exponáty.

V expozici Hasičského muzea je možno spatřit modely aut a hasičské techniky, ukázky modelových situací jako požár, únik nebezpečných látek nebo dopravní nehoda. Součástí expozice je videoprojekce filmů a dokumentů. (<http://muzeum.hzsmsk.cz>.) Atrakcí Pivovarského muzea je více než

Besides the Ostrava City Museum and the Mining Museum, Ostrava can also offer several small museums that will delight both enthusiasts and passers-by.

The Museum of Firefighting contains models of fire engines and equipment as well as display demonstrations of crisis situations such as fires, chemical leaks or road accidents. The exhibition also includes fascinating documentary films. (<http://muzeum.hzsmsk.cz>.)



Ukázky z historie – pivovar a mlýny.
Brewery and Mill museums.

Muzeum citer s ojedinělou sbírkou (dole).
The Museum of Zithers offers a unique collection (down).

60 let starý výčepní pult. Nechybějí ukázky výroby sudů, přepravní sklenice z 20. a 30. let či historické čelo sudu. Vše doplňují historické fotografie a etikety. (www.ostravar.cz). Muzeum citer nabízí jedinečnou kolekci citerových nástrojů, vyrobených v českých zemích a faktografií, ilustrující historii užití tohoto nástroje v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. (www.citera.cz). Muzeum Keltičkova kovárna má malou expozici, která expozice mapuje prvopočátky hornictví v Ostravě, nabízí sbírku kahanů a svítilen ze 17. století a další exponáty. Nejstarší kolekci je sada kamenných obráběcích nástrojů z období starší doby kamenné. (www.keltickovakovarna.wbs.cz). Muzeum Mlejn informuje o osmi ostravských mlýnech a o mlýnech, které se nalézaly v těsném okolí Moravské Ostravy a Přívozu. Jsou zde ukázky dokumentace nebo dobových předmětů z mlýnů. (www.mlejn.com).

The Brewery Museum displays a 60-year-old bar, exhibitions on barrel-making, beer containers from the 1920s and 1930s, historic barrels, and a range of historical photographs and beer labels. (www.ostravar.cz). The Museum of Zithers offers a unique collection of these distinctive musical instruments hand-crafted by Czech zither-makers and illustrating the history of the instrument in Bohemia, Moravia and Silesia. (www.citera.cz). The Keltička's Forge Museum contains a small exhibition mapping the early days of mining in Ostrava, including a collection of 17th-century helmets and lamps. The oldest exhibits are a set of early stone-age tools. (www.keltickovakovarna.wbs.cz). The Mlejn Museum contains exhibits on the eight water-mills which used to be in Moravian Ostrava and Přívoz, including important documents and historical objects. (www.mlejn.com).



SAREZA – bavte se a relaxujte! SAREZA – a world of leisure!

Dokonale napodobená jeskyně dává vodnímu světu nádech tajemna.
A perfect replica of a cave gives this water world an air of mystery.



Sauna v zimě – to je zaručeně zdravé.
Get your blood flowing with a winter.

Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy SAREZA zve v podzimní a zimní sezóně do krytých areálů s bazény, kde najdete vodní trysky, děla, tobogány. K dispozici jsou další kvalitně vybavená sportoviště, hřiště, posilovny. Po fyzickém výkonu přijde vhod relaxace ve wellnessu, sauně, na masážním stole. Je libo trochu adrenalinu na horolezecké stěně? Nudit se nebudete ani ve čtyřdráhové kuželně. Kalorie doplníte při rychlém občerstvení nebo v restauraci s domácí kuchyní.

Areály jsou otevřeny denně, samozřejmě mají i parkování zdarma. Děti do 6 let mají vstup volný. Více na www.sareza.cz.

SAREZA is the management company for Ostrava's public sports and recreation facilities. In the autumn and winter, visitors will enjoy the city's indoor swimming pools with their water jets, cannons and toboggans. There are also well-equipped sports halls, gyms and fitness centres. Afterwards, why not relax with a sauna, massage or wellness programme? For thrill-seekers there are climbing walls, for socializing there is a four-lane skittle alley. And you can replace those lost calories at snack bars and restaurants.

SAREZA facilities are open daily and have free parking. Entry is free for children under 6. For more information see www.sareza.cz.



zve na unikátní výstavu

The Ostrava City Museum
invites you to a unique exhibition

Král, který létal The Flying King

„Moravsko-slezské pomezí v kontextu středoevropského prostoru doby Jana Lucemburského“

The Moravian-Silesian border region in the context of Central Europe during the reign of John of Luxembourg

15. 12. 2010 – 31. 3. 2011

Výstava má čtyři části – „První rytíř Evropy“, „Ostrava středověká“, „Král cizinec“, „Král diplomat“.

The exhibition has four parts: The First Knight in Europe – Medieval Ostrava – The Foreign King – The Diplomat King.

Kurátor výstavy / Exhibition curator: David Majer



**Pour
Féliciter
2011**



OSTRAVA!!!